

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ПОЛИТИЧЕСКИХ МЕТАФОР  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ  
В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Трудно переоценить значение метафоры для политического дискурса публицистического стиля. Политическая метафора есть речевое воздействие с целью формирования у реципиента либо положительного, либо отрицательного мнения о той или иной политической единице.

На основании исследований зарубежных и российских лингвистов выделяют следующие функции политической метафоры: когнитивная, коммуникативная, номинативная, прагматическая, изобразительная. По характерным семантическим свойствам политическую метафору можно разделить на следующие группы: антропоморфная, природоморфная, социоморфная, артефактная.

Материалом для исследования послужили тексты интернет-издания «Spiked» (британский интернет-журнал, посвященный проблемам политики, культуры и общества). Работа основана на анализе и переводе политических метафор в англоязычной прессе на примерах статьи Брендана О’Нила «And a plague shall cover the land of Trump». Название статьи несет в себе метафору «И чума поглотит землю Трампа». Автор берет за основу метафоры библейский сюжет, в котором повествуется о бедствиях, постигших египтян за отказ египетского фараона освободить поработанных израильтян. Под чумой автор «зашифровал» Covid-19, а Америку, страдающую от пандемии, назвал «землей Трампа».

Метафорично название *Trumpworld* ‘Трампландия’, используемое автором для описания части американского общества, активно поддерживающей президента Трампа. Трампландия – страна притворства и зла, где правила применяются только к людям, которые не соответствуют определенному стереотипу. О самом Трампе в газетных заголовках отзываются не как о президенте страны, а как о второсортной «телеэкранной звезде-однодневке», саркастически ссылаясь на его медийное прошлое.

Население Трампландии – сторонники Дональда Трампа – описаны социоморфной метафорой *maskless, expert-questioning brain sinners* – ‘скептически настроенные безмасочные сумасброды’. Выражение *brain sinners* на русский язык было переведено с помощью русскоязычного аналога. В данном контексте автор намеренно противопоставляет противников и сторонников Трампа, оценивая отношение последних к справедливому демократическому обществу через библейскую метафору.

Исследовав употребление политических метафор в публицистическом тексте, было установлено, что они действительно необходимы для создания у читателя образного представления о ситуации, предметах и персонажах, что, в свою очередь, приводит к более глубокому и полному пониманию авторского замысла и раскрытию смыслов текста. Многие метафоры были основаны на библейских сюжетах, поэтому для их перевода чаще всего использовались такие способы, как калькирование, традиционное соответствие или подбор аналога в переводящем языке.